



**Prof. PhDr. Gabriela Miššiková, PhD.**

### **AKADEMICKÝ PROFIL**

**Pracovné zaradenie:** profesor, garant neučiteľských študijných programov (bakalárskeho študijného programu *Anglistika*, magisterského študijného programu *Anglický jazyk v odbornej komunikácii* (AJOK), doktorandského študijného programu *Anglistika*, forma štúdia denné i externé).

### **Pedagogická činnosť:**

Úvod do štylistiky anglického jazyka (Bc.)  
Synchronne štúdium jazyka (Mgr. UAP)  
Socio-pragmatické aspekty jazyka (Mgr. UAP)  
Sémantické a pragmatické aspekty jazyka (Mgr. AJOK)  
Súčasný anglický jazyk (Mgr. AJOK)  
Lingvistické aspekty obchodnej komunikácie (Mgr. AJOK)  
Lingvistické školy (PhD.)  
Analýza a interpretácia textu (PhD.)  
Sociolingvistika (PhD.)

### **Zameranie vedecko-výskumnej činnosti:**

interdisciplinarita modernej štylistiky, pragmatická štylistka, pragmatický model analýzy textu s dôrazom na štúdium presupozície a implikatury v kultúrnej a sociálnej špecifickom prehovore, aplikácia pragmatického modelu na analýzu prekladu.

### **Odborná afiliácia:**

#### **1982 – doteraz: hlavný pracovný pomer UKF v Nitre**

1982 – 1990 asistentka a odborná asistentka na Katedre slovenského jazyka a literatúry (vtedy PF Nitra)

1990 – od založenia Katedry anglistiky a amerikanistiky FF UKF v Nitre – doteraz

s výnimkou pôsobenia na zahraničných univerzitách:

1993 – 1994 hosťujúci profesor Fulbrightovej nadácie na Univerzite v Pittsburghu, PA, USA

1995 (január – jún) hosťujúci profesor Britskej Rady na Univerzite v Londýne, SSEES, Veľká Británia

2018 – 2019 hosťujúci profesor/vedecký pracovník Fulbrightovej nadácie na Univerzite Wisconsin-Whitewater, WI, USA

2009 – 2015 čiastkový úväzok na katedre anglistiky FF UTB v Zlíne

### **PREHEAD VYBRANÝCH PUBLIKÁCIÍ:**

#### **Monografie:**

MIŠŠÍKOVÁ, G. - Ciprianová, E. - Ruda, O.: *Translating Slovak Literature into English: Approaches and Implications*, Nitra, 2016. ISBN 978-80-558-1086-7

MIŠŠÍKOVÁ, G.: *Analysing Translation as Text and Discourse*. Praha: JTP, 2007, 160 p. ISBN: 978-80-7374-046-7

MIŠŠÍKOVÁ, G. et al: *“English Studies in Slovakia in the Context of European Union and other English Speaking Countries”* Nitra: UKF, 2008. 158 p. ISBN 978-80-8094-341-7.

MIŠŠÍKOVÁ, G.: *Linguistic Stylistics*. Nitra: FF UKF, 2003, 127 p.

#### **Kapitoly v monografiách:**

MIŠŠÍKOVÁ, G.: Coherence in Literary Discourse. In: *Coherence and Cohesion in English Discourse*. Brno: MU, 2012. ISBN 978-80-210-6126-2, p. 79-102.

MIŠŠÍKOVÁ, G.: Pragmatic Dimensions in Literary Text: A Comparative Perspective. In: *Coherence and Cohesion in Spoken and Written Discourse*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009. ISBN 978-1-4438-1308-2, p. 184-204.

#### **Vedecké a odborné štúdie:**

- “Analysing analytical minds. An interpersonal pragmatics approach to literary discourse” In: *Ars Aeterna*, vol.14, no.2, 2022, pp.52-68.
- “Translating cultural capital in Michal Hvorecký’s novel *Dunaj v Amerike*” In: *Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies*. 2/1/2021, pp. 53-67.
- “Literary discourse as social interaction: an interpersonal rhetoric approach.” In: *7th SWS International Scientific Conference on Arts and Humanities - ISCAH 2020*. 1/1, pp. 215-222.
- “Exploring the Performative Function in Literary Translation: The Translator’s Purpose” In: *DISCOURSE and INTERACTION* 12/2/2019, pp. 29-45.
- “Taking a critical stance in academic digital discourse” In: *Acta Nitriensiae* 15, Nitra: UKF, 2014, p. 63-82.
- “Social contexts in narrative structures: A pragmatic study of coherence”. In. *Language and intercultural communication*. Alma Ata: Al-Farabi Kazakh National University, 2013. p. 212-218.
- “Cooperation and Politeness in Literary Discourse: A Pragmatic Stylistic Approach”, In. *Discourse Interpretation: Approaches and Applications*. Newcastle upon Thyme: Cambridge Scholars Publishing, 2012. ISBN 978-1-4438-3632-6, P. 149-162.
- “The Pragmatics of Politeness in Academic Blogging”; 2013. In. *Silesian Studies in English 2012*: Opava: SU, 2013. ISBN 978-80-7248-887-2, p. 125-130.
- “A Pragmatic Stylistic Approach to Humour and Irony”, 2012. In: *Ars Aeterna: Humanistic foreign language teaching in the 21st Century*. ISSN 1337-9291, Vol. 4, no. 2 (2012), p. 145.
- “Politeness strategies in academic digital discourse” In. *Discourse and Interaction*. ISSN 1802-9930, Vol. 5, no. 1 (2012), p. 49-62.
- “The Pragmatics of Politeness: Taking a Critical Stance in Academic Digital Discourse”. In: *Zlin Proceedings in Humanities Volume 4: From Theory to Practice 2012*.
- “Interfaces in Linguistic Theory and Practice: A Pragmatic Approach to Literary Translation Analysis”. In. *Interfaces in Language 2*. Newcastle upon Thyme: Cambridge Scholars Publishing, 2011. ISBN 978-1-4438-3165-9, P. 137-153.
- “Learning Culture Through Text Analysis”. In: *JoLIE Journal of Linguistic and Intercultural Education*. ISSN 2065-6599, Vol. 2, no. 1 (2009), p. 63-75.
- “Maxim hedges in literary texts: A translational perspective.” In: *Discourse and Interaction 1/1 2008*. Brno: PF MU, 2008, 73-86.
- “Pragmatic Dimensions in Stylistic Analysis”. In: *Brno Studies in English. Roč. LVI, č. 13 Series Anglica*. Brno: FF MU, 2007.
- “Foregrounding and Openness in Stylistic Analysis”. In: *Complexity and Coherence: Approaches to Linguistic Research and Language Teaching*. Göttingen: Cuvillier Verlag, 2007. ISBN 9873867272155, S. 207.
- “Hedges in Political Discourse: A contrastive perspective”. In: *Topics in Linguistics*, Issue 1 – October 2007. Politeness and Interaction. Nitra: FF UKF, 2007, 76-79. ISSN 3836/2007.
- “Pragmatic Dimension in Stylistic Analysis”. In. *Brno Studies in English*. ISSN 1211-1791, LVI, č. 13 (2007), 91-100.

#### **PROJEKTOVÁ ČINNOSŤ:**

##### **Medzinárodné univerzitné projekty:**

- Rozvojový projekt *Internacionalizácia akademického prostredia na UKF v Nitre*, hlavný koordinátor, 2016-2018
- Inštitucionálny koordinátor projektu *ERASMUS+ Mobility of Individuals between Programme Countries (KA103)* 2016-2017
- Inštitucionálny koordinátor projektu *ERASMUS+ Mobility of Individuals between Programme and Partner Countries (KA107)* 2016-2018

##### **Domáce a medzinárodné vedecko-výskumné projekty:**

- VEGA No. 1/0589/14 *Slovak Literature in Translation*. 2014-2016
- VEGA No. 1/3729/06 *Aspects of Culture in Communication: Pragmatic, Cognitive and Applied Linguistic Perspectives*. 2006-2008.

- KEGA No. 3/4089/06 *English Studies in Slovakia in the Context of European Union and other English Speaking Countries*, 2006-2008.
- CGA No. 1/06/205/01 *Analysis of the State of Translation, Interpreting and Teaching foreign languages in business environment in Slovakia*, 2005-2008.
- International project 183135 Erasmus Mundus Act MVP MANECA: *Mobility Academic Network between EU and Central Asia* (supervisor of doctoral students from Kazakhstan) 2010-2013.
- VEGA 1/3719/06 *Politeness strategies in mass media communication (a comparative analysis of genres of mass media discourse)* 2006-2008.
- VEGA 1/ 9174/ 02 *Thesaurus of field of study of technology of education and English - Slovak and Slovak - English dictionary of technology of education*. 2002-2005.
- SOPLZ2005/1-165 *Computer assisted development of translator competency of university graduates for the needs of labour market* 2006-2008.
- 2.6.1 Development of *Curricula and Methodology for Translation and Interpretation Courses*. 2005-2008.

### **ODBORNÉ A VEDECKÉ ČASOPISY:**

- Zakladateľ a hlavný editor (2007 – 2020) medzinárodného vedeckého časopisu *Topics in Linguistics*. ISSN 1337-7590 (Scopus, ERIH+ a vyše 20 ďalších medzinárodných databáz).
- Členka redakčnej rady a posudzovateľ medzinárodného vedeckého časopisu PF Masarykovej univerzity v Brne, ČR, *Discourse and Interaction* (Scopus, ERIH+ a i.)
- Členka redakčnej rady a posudzovateľ medzinárodného vedeckého časopisu *Lodz Papers in Pragmatics*. ISSN1895-6106.

### **Odborné a vedecké členstvá:**

Členka odbornej medzinárodnej organizácie pre literatúru a lingvistiku *PALA: The Poetics and Linguistics Association*. Surrey, Veľká Británia (od 1992- 2021).

Členka Vedeckej rady FSŠ UKF v Nitre (2004 - 2010)

Členka Vedeckej rady UKF v Nitre (2011-2018)

Členka Vedeckej rady FF UKF v Nitre (2018 - )

Hlavný garant, predseda OK a školiteľ doktorandského štúdia v študijnom odbore: *2.1.29 Neslovanské jazyky a literatúry študijný program: ANGLISTIKA*. FF UKF Nitra.

Členka OK a školiteľ doktorandského štúdia v študijnom odbore *2.1.35 Prekladateľstvo a tlmočníctvo: anglický jazyk a kultúra*. FF UKF Nitra.

Členka OK doktorandského štúdia študijného programu *1.1.10 Odborová didaktika*, študijný program *didaktika cudzích jazykov a literatúr*. PF UK Bratislava.

### **Ostatná odborná činnosť**

*Súdna prekladateľka* – preklady odborných a právnych textov, dokladov a dokumentov z/do anglického a slovenského jazyka. Držiteľka pečiatky súdneho prekladateľa (2003-2022).

*Nominovaná členka* skúšobných komisií na odborné skúšky prekladateľa a tlmočníka, MS SR.

*Pozývaná členka* komisií pre obhajobu dizertačných prác, oponentka dizertačných prác na domácich a zahraničných univerzitách.

*Pozývaná členka* komisií pre habilitačné a inauguračné konania, posudzovateľka habilitačných prác a inauguračných spisov na domácich a zahraničných univerzitách.

*Recenzentka a posudzovateľka* odborných publikácií do tlače doma a v zahraničí.

### **Pôsobenie v riadiacich funkciách:**

- *Vedúca* Katedry anglistiky a amerikanistiky FF UKF v Nitre (2000-2015)
- *Riaditeľka* Tlmočnickeho ústavu FF UKF (2007 - 2022)
- *Prorektorka* UKF v Nitre pre zahraničné vzťahy (2015 – 2018)

## **PÔSOBENIE NA ZAHRANIČNÝCH UNIVERZITÁCH:**

### ***Dlhodobé študijné a prednáškové pobyty:***

- Postgraduálne 6-mesačné štúdium na Univerzite v Oxforde, Veľká Británia 1990-1991. Štúdium lingvistiky a príprava dizertačnej práce. Školiteľ: prof. David Cram, *Sub-faculty of Linguistics, Committee for Comparative Linguistics*.
- Na základe úspešného konkurzného konania vyslaná Fulbrightovou nadáciou ako lektorka slovenského jazyka a literatúry na Univerzitu v Pittsburghu, Pensylvánia, USA, 1993-1994.
- Na základe úspešného konkurzného konania vyslaná Britskou radou na Univerzitu v Londýne ako lektorka slovenského jazyka, *Január - jún 1995*. Vyučovala na *School of Slavonic and East European Studies* slovenský jazyk a literatúru pre študentov slavistiky, zároveň pracovala vo výskume venovanom otázkam národnostných menšín v štátoch východnej Európy.
- Na základe úspešného konkurzného konania získala 5-mesačné štipendium Fulbrightovej nadácie na vedecko-výskumný pobyt na *College of Letters & Sciences, Department of Languages & Literatures, University of Wisconsin-Whitewater, USA (2018-2019)*.

### ***Krátkodobé prednáškové pobyty v rámci medzinárodných projektov, bilaterálnych dohôd a programu Erasmus/ Sokrates (výber):***

- Manhattan Borough Community College, New York, USA (2018)
- University of Bath, Veľká Británia (2018)
- University of London SSEES, Veľká Británia (2017)
- Technical University in Chemnitz, Germany (2010, 2012)
- Middlesex University London, Veľká Británia (2009, 2012)
- Univerzita Baleárskych ostrovov, Palma Mallorca, Španielsko (2011)
- Univerzita v Pécsi, Maďarsko (2010)

### ***Prednášky a prezentácie na vedeckých konferenciách:***

desiatky prezentácií na univerzitách a inštitúciách v USA, Veľkej Británii, Dánsku, Francúzsku, Španielsku, Nemecku, Česku, Poľsku, Slovinsku, ako aj na Slovensku.

### ***Pozvané plenárne prednášky***

- *Pragmatic approaches to literary translation*. Faculty of Translation and Interpreting, Forlì, University of Bologna, IT. 2019.
- *Doing it with style: Stylistics in ESL classroom* plenary lecture at international conference *Challenges V*. University of J. E. Purkyne, Usti nad Labem, CZ, 2013.
- *Linguistic interfaces, pragmatic stylistics* – series of lectures for PhD students, doctoral programme in linguistics, Faculty of Arts, Lodz University PL, 21-27 May, 2012.
- *Cooperation and Politeness in Literary Discourse: A Pragmatic Stylistic Approach*, plenary lecture at international scientific conference *Discourse Interpretation: Approaches and Applications*. Masaryk University Brno, CZ, 2011.
- *Linguistic Interfaces in Working with Texts*, plenary lecture at international conference *Communication and Interpretation*, Modra Harmonia, 2009.
- *Politeness strategies in mass media communication: a comparative analysis of Slovak and American talk shows*, plenary lecture at international scientific conference *Theories in Practice*, Tomas Bata University Zlin, CZ, 2009.
- *Translating Slovak Fiction to English*. SSEES University of London, UK, 2007.
- *Grammar and Style*, vedecké kolokvium prof. G. Leech. Technical University in Chemnitz, Germany, 2007.
- *Politeness and Interaction in a talk show* Plenárna prednáška 2<sup>ND</sup> BRNO SEMINAR ON LINGUISTIC STUDIES IN ENGLISH: DISCOURSE AND INTERACTION. Vedecký seminár pri príležitosti 75. narodenín prof. Hladkého a 60. výročia založenia Pedagogickej fakulty Masarykovej univerzity. Brno, 25.9.2006

### ***Ocenenia:***

Cena dekana FF UKF za mimoriadne aktivity - 2008

Strieborná medaila dekana FF UKF – 2013

Pamätná medaila udelená rektorom UKF pri príležitosti 60. výročia vysokoškolského vzdelávania ako prejav uznania za dlhoročnú prácu v prospech UKF v Nitre – 2019